Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Friedrich Engels an Louis Pio in Kopenhagen. London, Mitte März 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M6250841

Friedrich Engels an Louis Pio in Kopenhagen. London, Mitte März 1872

Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt; Kopie: RGASPI f. 1 op. 1 d. 6708
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der s/w-Fotokopie zu ersehen ist, besteht das Schreiben aus drei Blatt Papier. Auf den ersten 4⅓ Seiten hat Engels seine französische Übersetzung von zwei Artikeln aus der portugiesischen Wochenzeitung „O Pensamento Social“ notiert (s. Beilage), das Schreiben an Pio befindet sich daran anschließend auf der fünften und sechsten Seite.

Erstveröffentlichung: Nörgaard: Neue Engels-Briefe (1921). S. 549. (und in deutscher Übersetzung: S. 549/550).
in deutscher Übersetzung: MEW 33 (1976). S. 428/429.
in dänischer Übersetzung: Stender-Petersen: Friedrich Engels' to breve til Louis Pio, 1872 (1983). S. 83/84.
in englischer Übersetzung: MECW 44 (1989). S. 340/341.
in französischer Übersetzung: Correspondance 12 (1989). S. 69/70.

Absender: Friedrich Engels
Schreibort: London
Schreibdatum: nicht vor 1872-03-07 und nicht nach 1872-03-23

Empfänger: Louis Pio
Empfangsort: Kopenhagen

Dear Mr. Pio,

I think I cannot give you anything better for my first correspondance than the preceding translation of two excellent articles from the Pensamento Social[ba]. I have not the slightest idea who may be the author, but they show an insight into the economical and historical conditions of the development of modern society, which I am astonished to find in a paper coming from so remote a corner of the world.

By the by, the article on organisation of agricultural production by Association from „Socialisten[d]“ which I got inserted in the published report of the meetings of the General Council, has gone the round of the Spanish, Italian and American press, and I now find it reproduced in the Pensamento Social[c]; it has created great sensation and will not be without its fruit. Altogether, with regard to the all-important question of enlisting the small peasantry and the Husmændene in the proletarian movement the Danes, owing to their local circumstances and to their great political intelligence, are now in advance of all | other nations. I have told Liebknecht[i] and others this, but unfortunately they are too lazy to learn Danish.

Mottershead[j] har ikke assistered i de tre sidste Møder af Generalraadet, men han har isinde, som ~~jeg haver~~[2] han har ladt os sige[1], at nedlaegge ~~han~~ sin Embede som Sekretair for Danmark; han siger at han har for meget at gøre for at fulfylde ~~han~~[3] sin[4] Plight som Sekretair.

Jeg beder Dem nu om at have den Godhed at korrespondere imidlertid med mig, og jeg paatager mig enhver Ansvarlighed, som muligt kunde traeffe Dem ifølge dette, ligeoverfor Generalraadet. Vi have isinde at overdrage Sekretariatet for Danmark til en franskmand, Medlem af Commune de Paris[k].

Med socialistisk Haandslag og Hilsen

F. Engels.

Jeg har oversat de~~n~~[5] portugisiske Artikler i fransk fordi dette Idiom ~~[…]~~[76] tillader en meget bogstaveligt Oversaettelse, and I have made it as literal as possible without regard to elegance or even correctness of French style.

Erläuterungen

a) Die Beilage ist überliefert (H: RGASPI, Sign. f. 1 op. 1 d. 6708): frz. Übers. der Artikel „O Pensamento Social“ und „A Internacional“ aus: O Pensamento Social, Nr. 1, Februar 1872 (BNP). Digitalisat siehe hier.

b) O Pensamento Social

c) Gemeint ist Pios Artikel Om vore Landboforhold. In: Socialisten. Kopenhagen. Nr. 17, 4. November 1871[e]. Der Artikel wurde in den Bericht über die Sitzung des Generalrats aufgenommen, der in The Eastern Post[f], Nr. 167 vom 9. Dezember 1871 veröffentlicht wurde. Übersetzungen dieses Artikels, die Engels nach Spanien und Portugal schickte, wurden in La Emancipacion[g], Nr. 31 vom 14. Januar 1872 und O Pensamento Social[h], Nr. 1 und 2 von Februar und März 1872 veröffentlicht.

d) Socialisten

e) Zotero Link für: Om vore Landboforhold. In: Socialisten. Kopenhagen. Nr. 17, 4. November 1871

f) The Eastern Post

g) La Emancipación

h) O Pensamento Social

i) Liebknecht, Wilhelm (1826-1900)

j) Mottershead, Thomas (ca. 1825-1884)

k) Frédéric Étienne Cournet[l].

l) Cournet, Frédéric Étienne (1837-1885)

Kritischer Apparat

1) über der Zeile eingetragen

2) Tilgung durch Streichung

3) Tilgung durch Streichung

4) über der Zeile eingetragen

5) Tilgung durch Streichung

6) Tilgung durch Streichung

7) unleserlich: 1 Wort